

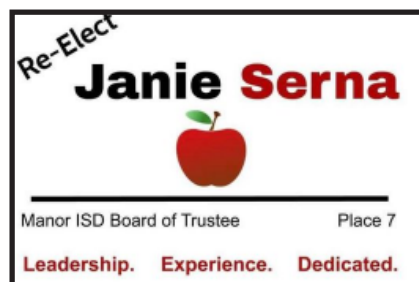


Volume 15 Number 11
A Bi-cultural Publication
November, 2020

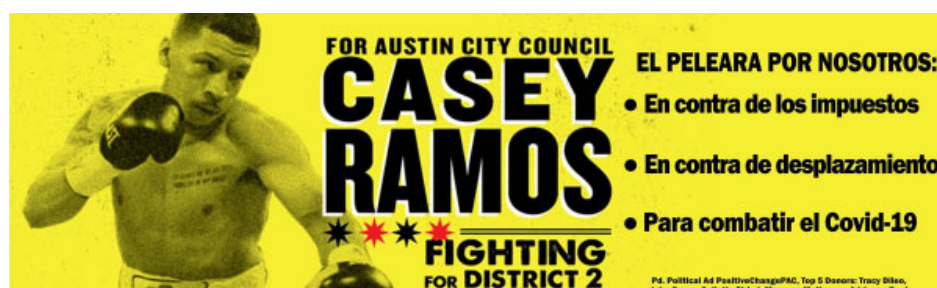
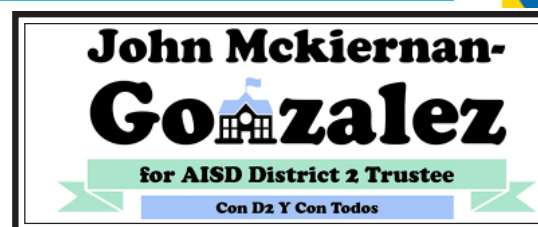
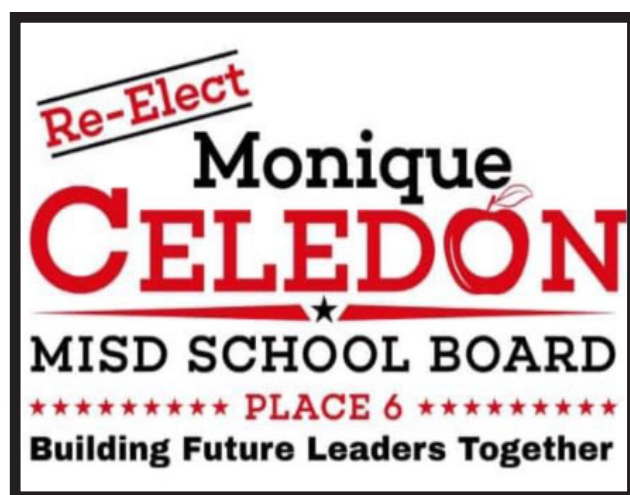
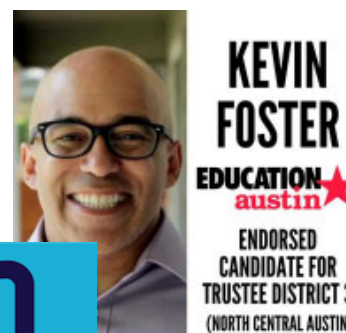
La Buz

Gratis
Free

Solamente el que carga el saco sabe lo que lleva adentro



Pol. Adv. Paid for by Janie Serna



Pd. Political Ad PositiveChangePAC, Top 5 Donors: Tracy Sileo, John Green, Corbett Stohal, Maureen McElwain, Adrienne Deal





Tish Hinojosa Now Part of a New Music Group

Tish Hinojosa is a singer-songwriter now based in **San Antonio, Texas**. Her blend of folk, country, Latino, and pop has an undeniable far reaching appeal, garnering her accolades such as a **White House** concert at the invitation of **President** and **Mrs. Clinton** and teaming up with artists such as **Joan Baez, Booker T. Jones, Flaco Jimenez, Pete Seeger, and Dwight Yoakam**.

Her latest venture is as a member of the **Texicana Mamas** which includes, **Stephanie Urbina Jones** and **Patricia Vonne**. Together this new trio has a new CD called: *Cocina de Amor* and it speaks volumes. Songs of love and desperation. Songs of borders and walls and the yearning for a new life. Songs of family and celebration. Songs of sisterhood. Songs that take the best elements of two musical cultures in order to forge a vibrant bilingual fusion of Tex-Mex songs and stories.

The **Texicana Mamas** is the self-titled debut release by three gifted Latina singer-songwriters: *"Our shared love for our Mexican-American heritage and storytelling adds depth and dimension that I'm proud to be a part of"* says **Hinojosa**.

Separately, the The **Texicana Mamas** bring an expansive variety of musical influences which include folk,

conjunto, Americana, flamenco, country, Tex-Mex, rock 'n' roll, the Texas singer-songwriter tradition, Lone Star country-rock, and the mariachi, corrido, and norteño traditions of the border.

Debating at **Nashville's** famed **Bluebird Café** in the fall of 2018, The **Texicana Mamas** have made special appearances at **The Kennedy Center Millennium Stage** in **Washington DC**, **Latinapalooza** showcase at last year's **South By Southwest** music festival, and have other dates in the pipeline. Although the three women came to music by different routes, each is governed by a passion for storytelling and cross-cultural musical fusion.



Oscar Cásares Promoted to Professor at UT Austin

Since his promotion to the rank of **Professor**, **Oscar Cásares** has produced a major novel that has been issued simultaneously in English and Spanish with prestigious literary imprints – **Alfred A. Knopf** and **Vintage Español** – while concurrently reaching wide audiences with a series of non-fiction essays placed in venues ranging from **Texas Monthly** to **The Washington Post** and **The New York Times**.

He has made himself indispensable as an instructor and a leader for the creative writing program, including the

flourishing MFA that he relaunched as the **New Writers Project**, and by continuing to make particular contributions as an instructor for our new and thriving undergraduate certificate program.

In his biographical sketch **Cásares** writes: I come from a town called **Brownsville**, located at the southern end of the **Rio Grande River**, just across the bridge from **Matamoros, Mexico**. Originally from **San Luis Potosí**, my ancestors settled in this border region back in the 1850s, and since then we have spread far and wide across the country. I live in **Austin** with my family now, only 350 miles north but a world away from where I started. Still, as it is for many us, regardless of where we come from, home remains home.

I write novels, stories, and essays about the border. My first book was a story collection called **Brownsville**, which was named a **Notable Book of 2004** by the **American Library Association** and today is used in courses at several universities. **Amigoland**, my first novel, was selected for the **2009 Austin Mayor's Book Club**, a citywide reading initiative by **Austin Public Library**.

My work has earned me fellowships from the **Guggenheim Foundation**, the **National Endowment for the Arts**, the **Texas Institute of Letters** (Dobie Paisano), and the **Copernicus Society of America**.

My new novel, **Where We Come From**, is about a lot of things—too many to list here—but what I can tell you is that I wrote it to understand what happens when you are separated from a place or a person but that place or person never leaves you.



AVANCE Names New Regional Director

AVANCE Inc. announced it has selected **María I. Campos** as **Regional Director** for the organization's operations in the **Rio Grande Valley**. Assuming this new leadership role on November 3, **Campos** will oversee **AVANCE Head Start** and **Early Head Start** programs in the **South Texas Counties of Hidalgo, Starr, and Zapata**.

"We are delighted to have María join our team," said Dr. Teresa Granillo, CEO of AVANCE. "With her experience in community building, program oversight, and commitment to empowering the Latinx population, she is a perfect fit to lead our efforts across the Rio Grande Valley."

Campos joins **AVANCE** with 20 years' experience in child advocacy and youth justice that has spanned public service at the state and federal levels as well as the nonprofit sector. Most recently, she served as a **Regional Technician** for the **Census Bureau Field Division** where she forged partnerships with community- and faith-based organizations, schools, media outlets, and grassroots entities in the **Austin/San Antonio** region to ensure maximum **Census** participation within historically undercounted Latino communities.

Campos earned her undergraduate degree in Political Science from **St. Edward's University** in **Austin**, and a Master's in Public Administration in Non-Profit Management and Public Policy from the **City University of New York-Baruch School of Public Affairs** where she was selected as a **National Urban Fellow**.



Emmy Pérez Begins Appointment in Midst of Pandemic

The **Texas State Legislature**, along with the **Texas Commission on the Arts**, appointed **Perez** the **2020 Poet Laureate of Texas** on March 25, 2019. As she begins her term as **Poet Laureate**, **Pérez** also hopes to create a digital archive for **Texas borderland** poetry. She is currently finishing her third collection, composed of new and selected poems, which will be published by **TCU Press**.

"I'm working on poems of witness about social justice issues in the borderlands, particularly in response to federal policies that negatively affect our communities," she said. While some of her plans may be delayed due to quarantine and social distancing during the pandemic, she hopes to be able to do some of her events online, while some have been postponed. "Even if I can't always go on a walk, when I open the window and feel the morning air and hear the doves coo and the grackles with their spunky calls, my senses open up beyond the air-conditioned spaces we become used to," Pérez said.

PRODUCTION

Editor & Publisher
Alfredo Santos c/s

Associate Editors
Diana Santos

Contributing Writers
Alicia Perez-Hodge
Gloria Cisneros Lenoir Ph.D
Elizabeth Lopez

Distribution
Tom Herrera
Anna Valdez
Sergio Porras

Email Address:
La-voz@sbcglobal.net

PUBLISHER'S STATEMENT

La Voz is a monthly publication covering Bexar, Caldwell, Comal, Guadalupe, Hays William and Travis Counties. The editorial and business address is P.O. Box 19457 Austin, Texas 78760. The telephone number is (512) 944-4123. The use, reproduction or distribution of any or part of this publication is strongly encouraged. But do call and let us know what you are using. Letters to the editor are most welcome.

Por cualquier
pregunta,
llamanos:
(512) 944-4123

Pensamientos

Do Hispanics best represent Hispanics? Not necessarily so.

The Census Bureau is wrapping up it work on the 2020 Census and will be submitting its report so that state legislatures can begin the political reapportionment process.

Most Hispanic activists see the release of this new data as an opportunity to create "Congressional Hispanic districts" in their communities, the term describing political jurisdiction in which the probability of electing a Hispanic to public office is high. Note that I did not say "guaranteed."

The question, however, is not whether more Hispanics should find themselves sitting on high-backed leather chairs in wood paneled offices. It is whether Hispanics must be represented by other Hispanics in order to enjoy fair political representation.

I believe the answer is no.

During the **Chicano Movement** 1965 to 1978, the popular sentiment was that only brown faces in high places could save us from public policy.

In 1981, many thought the election of **Henry Cisneros** to

the mayoralty of **San Antonio** had taken Hispanics to political crossover heaven. Once in the driver's seat, they predicted **Henry** would see to it that we we'd no longer get the short end of the stick.

Well, over time, it is pretty clear that neither **Henry** no anyone else has "taken care of it." And by "it" I mean the tremendous social, economic, health, education, employment and other problems that continue to beset Hispanics.

But rather than weep in a *caldo de mundo*, let's admit that it was unfair of us to think that just by electing people like **Cisneros**, the problems facing **La Raza** would be solved in due time.

There is no evidence that Hispanics make better public policy formulators than black, white or purple people. Or that Hispanics will fare better because an individual who speaks flawless English and sits in a fancy chair is dubbed "Honorable."

The political salvation of Hispanics does not necessarily lie in the election of "one of our own" to public office and never will.

Like **Dorothy** in the **Wizard of Oz** (who wanted to go home to Aunt Em but didn't realize she had the power all along), we hold the key to fair political representation – but don't know it. That key is our ability to recast the way in which we view the concepts of leadership and representation.

Instead of staring in awe at our Congressmen, Senators and city officials, we, should remind ourselves that these people work for us. We pay their salaries. They are our servants. Some how, we have allowed this relationship to reverse itself and have come to believe that public officials should tell us what to do.

Among Hispanic, the situation is further aggravated by the misplaced dynamic of excessive respect. We instinctively beg for favors, hat in hand, *y con la cabeza agachada*.

Those people who call for "Hispanic districts" are singing a very old song. Their premise is that brown faces are a sufficient ingredient for political representation. I reject this concept because it does not go far



Alfredo R. Santos c/s
Editor and Publisher

enough in the imposition of standards, expectations and responsibilities of all concerned.

We need to "operationalize our citizenship" and recast our traditional view of politicians. This means giving directions and yes, even orders to those we elect. The ability to go home to Aunt Em – or, in the case of Hispanics, to extract a better deal from society – is something each of us has but fails to exercise.

We don't need for Hispanics politicians who speak flawless English and wear three piece suits. What we need is to take more responsibility for those we have already elected to office.

VAMOS CON VANESSA
FOR AUSTIN CITY COUNCIL
DISTRICT 2

Paid Political Announcement by the Candidate



Workers Defense Project
Proyecto Defensa Laboral

E-mail: info@workersdefense.org
Phone: (512) 391-2305
Fax: (512) 391-2306

Mailing Address:
Workers Defense
Project
5604 Manor RD
Austin, TX 78723

Beto's Mexican Restaurant

3306 Oak Springs Dr, Austin TX 78721

Beto's Mexican Restaurants began with a window of opportunity after co-owners Lupita Bermudez and Norberto Nolasco were offered to take over La Placita back in 2010. Five years later, Beto's #1, would be another opportunity thrown at the co-owners. They were already looking for something more, and that opportunity would have perfect timing, and they accepted without any hesitation. Lastly, Beto's #2 would be an unexpected opportunity yet again. Lupita and Beto would have only two hours to decide if they wanted to reserve a running restaurant and take over it or let it go. They accepted, and the restaurant would become Beto's #2.

HOURS OF OPERATION

Mon-Sat: 6 am - 10 pm

Sunday: 7 am - 10 pm

(512) 524-4179

Holy Family Catholic Church

An inclusive & compassionate

CATHOLIC community

Rev. Dr. Jayme Mathias
M.A., M.B.A., M.Div., M.S., Ph.D.
Senior Pastor



9:00 a.m. Dialogue on Scripture & Spirituality

10:00 a.m. English Mariachi Mass

10:45 a.m. Breakfast & Mariachi

12:00 p.m. Spanish Mariachi Mass

8613 Lava Hill Road, 78744

From Highway 183 South, turn right on the first road after FM 812. Look for the sign "Mass."

For more information: (512) 826-0280

Welcome Home!

Se disparan las ventas de casas en Texas; el inventario del sistema inmobiliario disminuye en el tercer trimestre de 2020

Texas Realtors presenta la edición del tercer trimestre de 2020 del Informe Trimestral de la Vivienda de Texas

AUSTIN, Texas, 26 de octubre de 2020 -- La cantidad de casas vendidas en Texas entre julio y septiembre de 2020 aumentó cerca de un 19% en comparación con el mismo período del año pasado, según el Informe Trimestral de la Vivienda de Texas del tercer trimestre que fue presentado hoy por **Texas Realtors**.

"La resiliencia del mercado inmobiliario de Texas, especialmente en la mitad de una crisis ocasionada por la pandemia, es nada menos que increíble, aunque nuestra oferta de propiedades todavía es gravemente baja", señaló Cindi Bulla, presidenta de Texas Realtors. "Estamos trabajando duro buscando las soluciones de oferta necesarias para mantener nuestro mercado fuerte y hacer que el sueño americano de la propiedad de vivienda sea alcanzable para todos los tejanos".

Las ventas de casa aumentaron un 18.4%, con una cifra de propiedades vendidas que alcanzó las 119,642 casas en el tercer trimestre de 2020. A nivel estatal, el precio medio aumentó 8.6%, llegando a \$266,000. De todas las casas vendidas en el tercer trimestre, 34.1% tenía un precio que fluctuaba entre \$200,000 y \$299,999, el porcentaje de ventas más alto entre todas las distribuciones de tipos de precios.

Jim Gaines, Ph.D., economista jefe del **Real Estate Center de la Texas A&M University**, comentó, *"El mercado inmobiliario de Texas experimentó un fuerte impulso de la demanda del segundo al tercer trimestre. Los listados activos tuvieron una caída intensa, ya que muchos vendedores dudaron en poner en venta sus propiedades en medio de una pandemia. Sin embargo, a medida que las cifras económicas y de empleo continúan recuperándose, anticipamos que las cifras de ventas de fin de año serán más altas que las de 2019".*

Los listados activos disminuyeron un 32.4% en el tercer trimestre, alcanzando 71,569 propiedades listadas. Las casas en Texas estuvieron un promedio de 52 días en el mercado, dos días más que el tercer trimestre de 2019.

El inventario inmobiliario en Texas disminuyó de 1.3 meses a 2.3 meses de inventario. Según el **Real Estate Center de la Texas A&M University**, un mercado equilibrado entre oferta y demanda tiene entre 6.0 y 6.5 meses de inventario.

Bulla concluyó, *"A pesar de que nuestro mercado inmobiliario se mantiene fuerte, los datos en el informe muestran que todavía hay consecuencias a largo plazo en relación con esta escasez inmobiliaria que requiere de respuestas; encontrar esas soluciones será un foco importante para Texas Realtors a nivel estatal y local para 2020 en adelante".*

Acerca del Informe Trimestral de la Vivienda de Texas

Los datos para el **Informe Trimestral de la Vivienda de Texas** son entregados por el proyecto **Data Relevance**, un socio entre las asociaciones REALTOR® locales y sus Servicios de listado múltiples (MLS), y Texas REALTORS®, con análisis del **Real Estate Center en Texas A&M**. El informe entrega datos de ventas de bien raíces para Texas y 25 áreas estadísticas metropolitanas en Texas. Para acceder al informe completo, visite texasrealestate.com

Acerca de Texas REALTORS®

Con más de 135,000 miembros, **Texas REALTORS®** es una organización de miembros profesionales que representa todos los aspectos del sector inmobiliario en Texas. En 2020, **Texas REALTORS®** está celebrando un siglo de dar forma a Texas, siendo el defensor de los derechos de propiedad privada, manteniendo los más altos estándares de profesionalismo y proporcionando a sus miembros las herramientas para logra el éxito. Para obtener más información, visite texasrealestate.com.

Monica Muñoz Martinez Joins History Faculty at UT Austin

Dr. Monica Muñoz Martinez has returned to Texas. The Uvalde, Texas native has accepted a position as an Associate Professor in the Department of History at The University of Texas at Austin.

She was previously at Brown University in Rhode Island and received her Ph.D in American Studies from Yale University in 2012. In heavy demand as a scholar around the United States, she made the decision to come back to Texas where most of her family still reside.

She is an award winning author, teacher, and public historian and is offering courses in Latinx and borderlands history, women and gender studies, histories of racial violence, public humanities, digital humanities, and restorative justice.

Her research has been funded by the Mellon Foundation, the Andrew Carnegie Foundation, the Woodrow Wilson Foundation, the Recovering the U.S. Hispanic Literary Heritage Project, the Brown University Office of Vice President of Research, and the Texas State Historical Association.

In 2017 Martinez was selected for the prestigious Andrew Carnegie Fellows Program. The fellowship provides grants for the “country’s most creative thinkers” to support research on “challenges to democracy and international order.”

Her first book, *The Injustice Never Leaves You: Anti-Mexican Violence in Texas*, (Harvard University Press Sept 2018) was awarded the Lawrence Levine Award from the Organization of American Historians; Caughey Western History Prize and the Robert G. Athearn Award from the Western History Association; María Elena Martínez Prize from the Conference on Latin American History; the Best Non-Fiction Book Award from the National Association for Chicano Chicana Studies Tejas FOCO; the TCU Texas

Book Award from TCU Press and Friends of the TCU Library; and was a finalist for the Fredrick Jackson Turner Award from the Organization of American Historians.

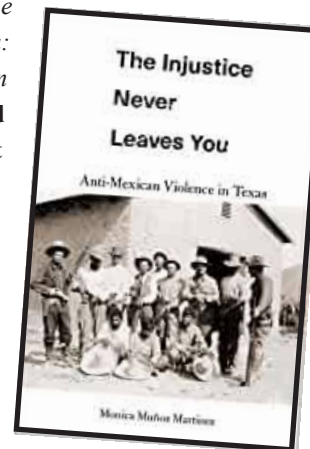
Martinez is the primary investigator for Mapping Violence: Racial Terror in Texas 1900-1930, a digital project that recovers histories of racial violence in Texas. The multifaceted project includes a digital archive of histories of racial violence, research for each documented case, curated content (including digital tours and historical essays), and an interactive map. The project is the first to document multiple forms of violence (at the hands of law enforcement, US soldiers, and vigilantes) that targeted multiple racial and ethnic groups.

Martinez is also a leading public voice. She is a founding member of the award-winning non-profit organization Refusing to Forget that calls for a public reckoning with racial violence in Texas. Refusing to Forget helped developed an award-winning exhibit for the Bullock Texas State History Museum that marked the first time a cultural institution acknowledged state responsibility for a period of racial terror in the twentieth century.

Martinez collaborated with the Texas Historical Commission to secure four state historical markers along the US-Mexico border and she has worked as a historical consultant for the Smithsonian’s National Museum of American History. Her research has been featured by media outlets including the New York Times, CNN, NBC, NPR, the Associated Press, Texas Monthly, Latina Magazine, the Texas Observer, and the Austin American-Statesman.



Catch Mr. Johnny Ray Canales y Mr. Ernest Cancino on the Tejano Network aire at www.tejanonetwork.com #tejanonetwork #firmeondadetugusto



Job Description: President

Do you know who the youngest person ever to be President of the United States was? The oldest? Who held the presidency for the longest time? The shortest? Can a person born in a different country become President?

What are the presidential roles?

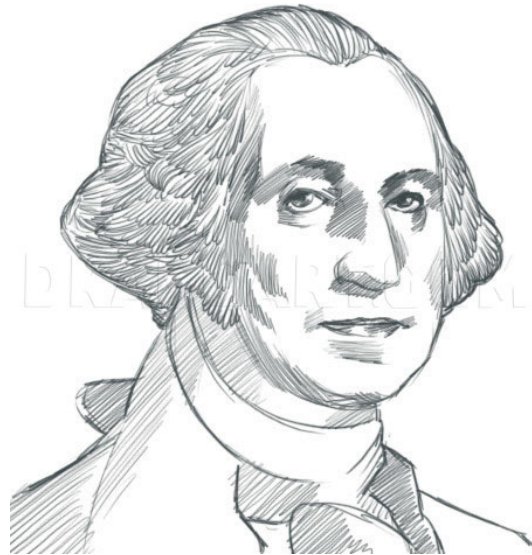
There is only one President of the United States. This one person must fill a number of different roles at the same time. These roles are:

- (1) chief of state,
- (2) chief executive,
- (3) chief administrator,
- (4) chief diplomat,
- (5) commander in chief,
- (6) chief legislator,
- (7) party chief, and
- (8) chief citizen.

Chief of state refers to the President as the head of the government. He is the symbol of all the people. In the United States, the President also rules over the government. In many countries, the chief of state reigns over government but does not rule. Examples of this can be found in England, Denmark, Japan, Italy, and Germany.

The President is also **chief executive**, vested by the Constitution with broad executive powers. This power is used at home on domestic issues and also extends to foreign affairs. The executive power is limited, however, by our government's system of checks and balances.

As **chief administrator**, the President is in charge of the executive branch of the federal government. This branch employs more than 2.7 million civilians. The President is also the



George Washington

nation's chief diplomat, the main author of American foreign policy. Everything the President says and does is closely followed, both at home and in other countries.

In addition, the Constitution makes the President the **commander in chief** of the armed forces. This power gives the President direct and immediate control of the military. As chief legislator, the President shapes public policy. The President may suggest, request, and insist that Congress enact laws he believes are needed. Sometimes, Congress does not agree with the President and decides against legislation. Working with Congress takes up a major part of the President's time. The six presidential roles you just read about are written in the Constitution. The President must also fill two other roles—chief of party and chief citizen.

The President is automatically the **chief of party**—the leader of the political party that controls the executive branch. Political parties are not mentioned in the Constitution, but they are an important part of government.

Finally, the President is **chief citizen**. This means the President should represent all of the people of the United States. Citizens expect the President to work for their interests and provide moral leadership. The President must carry out each of these roles at the same time.

Sometimes, the failure to perform one duty can lead to failure in another area. For example, **President Richard Nixon** was forced to resign from office in 1974 because of the **Watergate** scandal. The people who had elected and trusted him were unhappy with the way he chose to fulfill the roles of party leader and chief citizen.

What are the formal qualifications?

The Constitution says that a candidate for President must meet certain formal qualifications. The President must: be a natural born American citizen be at least 35 years old



Abraham Lincoln

#16454

of the United States of America



Franklin D. Roosevelt

have been a resident of the United States for at least 14 years. Most Presidents have been in their 50s when they entered the White House. **John F. Kennedy** was the youngest at age 43 to be elected President. **Theodore Roosevelt** succeeded to the office at the age of 42 after **President William McKinley** was assassinated. **Ronald Reagan** was elected at age 69. He left office at age 77, the oldest person ever to hold the presidency.

How long can a President serve?

At first, the Framers debated between a single term for the President, lasting six or seven years, and a four-year term, with the possibility of reelection. They finally chose the second option. The Framers did not set a limit on the number of times a President could be reelected. During the 1940s, **Franklin Roosevelt** served four terms, or 16 years, as President.

To make sure this would not happen again, Congress passed the 22nd Amendment. The

states ratified this amendment, which limits the President to two full terms in office. If the Vice President succeeds to the presidency and then is elected twice, he or she can serve up to ten years in office. Many people criticize the 22nd Amendment. **Presidents Truman, Eisenhower, and Reagan** each called for its repeal. They claimed it should be left to the people to decide how long a President should serve.

Others say it weakens the President's authority at the end of the second term. Those in favor of the 22nd Amendment claim it prevents one person from having too much power.

What are the pay and benefits? Congress sets the

President's salary, and it cannot change during a President's term. Since 2001, the President has been paid \$400,000 a year. The President also has a \$50,000 expense account to spend any way he or she chooses each year. The President is also given many benefits. One benefit is living in the 132-room **White House** in the center of



John F. Kennedy

of **Washington, D.C.** The President also has use of a fleet of cars, Air Force One, and several other planes and helicopters.

U.S. Citizenship & Naturalization

A foreign citizen or national can become a U.S. citizen through a process called naturalization. The privilege of citizenship requires allegiance to the United States. In return, a citizen is entitled to its protection.

Many permanent residents choose to further formalize their relationship to the United States each year. They're motivated by loyalty and love of their adopted country, as well as an interest in the benefits they'll receive as citizens.

Some people spend years trying to become United States citizens. It is not easy. You have to take a test. You often have to wait in line. People from all over the world wish to come to the United States of America because it offers them hope and a chance to make a better life for them and their families.

And they want to come here because somewhere they read that once you are a citizen of the United States of America, you can vote in elections. You can choose who will represent you at different levels of government.

For some, this is indeed a strange concept. For they only know what it is like in their country and sometimes their experience with the government is one of fear and intimidation. Some people come from countries where they are not allowed to speak up.

Remember where you live. Remember to vote.

Classes in Spanish as a Second Language

Registration for classes in Spanish as a Second Language is now available. Whether as a professional, business person, teacher or simply social situations, the use of conversational Spanish is obviously and extremely important for the Austin Area. The instructor, Dr. Leticia Garza-Falcon, (Ph.D. in Comparative Literature and linguistics, University of Texas at Austin, 1993) has enjoyed over 45 years of teaching English composition and conversation. She can also help young high school or university students with their writing skills and application letters to universities. Cost: \$45 an hour. Location: Southwest Parkway where it almost intersects with William Canon on the feeder road of Mopac. All precautions against the COVID will be taken as social distancing is possible within a large conference room. Call (512) 769-2295 for an interview.

New Book

This book, A Political and Electoral History of Hispanics in Austin and Travis County 1948 - 2020 contains the names of the over 400 Hispanics who have run for elective office in the last 72 years in Travis County. Included are the offices sought, votes received, party affiliations, and election outcome. Also contained in the book are samplings of campaign literature, interviews with selected candidates and stories about the the many attempts to win a seat at the public policy table. This publication should serve as a valuable reference for those seeking to do further research on the Hispanic community in Travis County.

This book is available at the
Book Patch.com \$24.95

A Political and Electoral History of Hispanics in Austin and Travis County 1948-2020



Alfredo R. Santos c/s
Editor and Publisher of La Voz newspapers

¡Escoja!



D2 Parent • Teacher • Historian

John Mckiernan-Gonzalez

for AISD District 2 Trustee

Con D2 Y Con Todos

Apojado por:



- ✓ Defending schools / Quiere un distrito que defienda todas sus escuelas
- ✓ Sustainability and social justice / Busca que Austin ISD sea líder en sostenibilidad y justicia social
- ✓ More dual language, science and humanities / Currículo que apoye la educación bilingüe, las ciencias, la medicina y las humanidades
- ✓ More training & funds in special ed / Mas inversión y capacitación en Educación Especial y acceso universal
- ✓ As D2 grows, so does the district / Atrayendo a estudiantes y creciendo en capacidad con Austin

Voto Adelantado:
October 13 - 30

Día de las Elecciones:
November 3



Encuentre donde votar: bit.ly/votetraviscounty
MckiernanGonzalez4D2.com

@MckiernanGonzalez4D2

Political ad paid for by the John Mckiernan-Gonzalez campaign



This year's 2020 **Richard T. Castro Distinguished Professor** at **Metropolitan State University** in **Denver, Colorado** is **Dr. Angela Valenzuela**, **Professor of Educational of Educational Leadership and Policy** at **The University of Texas at Austin**.

This award, which was established in 1997, to oster multiculturalism, diversity, and academic excellence at **Metropolitan State University of Denver**. The professorship brings renowned Latinx scholars, artists and leaders of distinction to **MSU Denver** to conduct classes, seminars, performances, and lectures for students, faculty, staff, and the larger **Denver** community.

Accompanying **Dr. Valenzuela** to **Colorado** were members of **Nuestro Grupo**, the community-based organization that organizes activities associated with **Academia Cuauhtli**, the Saturday school in **Austin, Texas**. **Dr. Valenzuela** stated that *"It was a special treat for me to be able to present on the work of our community with them actually present in the audience and sharing directly in the moment."*

On the second day of conference, **Dr. Valenzuela** gave a keynote lecture titled: *"Reclaiming Schooling/Recuperando la Enseñanza: Radically Reimagining the Work of Education,"* followed by a community discussion.

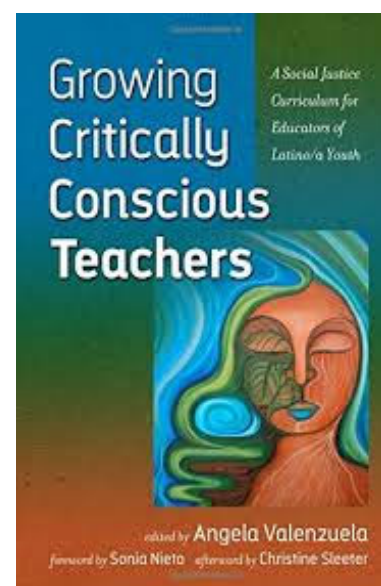
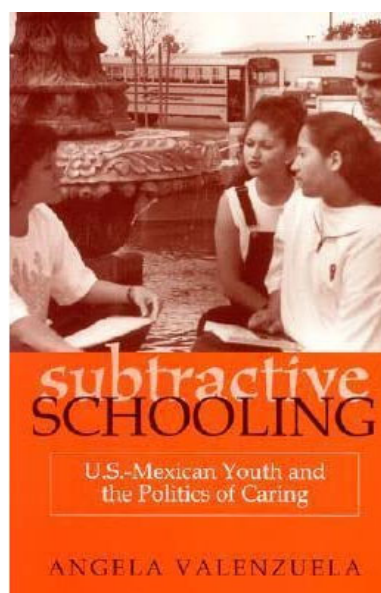
Dr. Valenzuela has a long history of research and teaching in the sociology of education, minoritized youth in schools, educational policy, urban education reform, culturally relevant curriculum, Ethnic Studies, and indigenous education. Her foundational book, **Subtractive Schooling: U.S.-Mexican Youth and the Politics of Caring**, carefully documents how schools *"...rather than functioning as a conduit for the attainment of the American Dream, subtract resources from Mexican youth."*

Published in 1999, **Valenzuela** offers a series of policy recommendations that, even today, continue to be vital and

critical to supporting the academic success of Chicana/o/x/Latina/o/x youth. This work along with numerous other publications, including her most recent publication, **Growing Critically Conscious Teachers: A Social Justice Curriculum for Educators of Latino/a Youth**, has culminated in the co-founding and directing of **Academia Cuauhtli**, a partnership-based, community-anchored Saturday school that centers Mexican American and Indigenous knowledge and has had district-wide positive impacts in **Austin, Texas**.

Valenzuela differentiates between education and the form it often takes, schooling.

Chicana/o/x/Latina/o/x students desire an educación "premised on respectful, caring relations" that *"fully promotes their bicultural and biliteracy potentialities and competencies that*



further promote critical thinking, allowing them to form their own opinions based on what they read, research, and analyze as opposed to what they are told" (Valenzuela 1999 and 2016). Schooling processes that lack these critical aspects can divest Chicana/o/x/Latina/o/x students of their cultural wealth and lead to alienation, disengagement, and lack of academic success. Chicana/o/x/Latina/o/x communities deeply value education and all the possibilities of its promise. Thus, the theme of this year's professorship asks us to reflect on the ways that Chicana/o/x/Latina/o/x communities have reclaimed and continue to reclaim schooling to radically reimagine the work of education.

In a follow up interview with **La Voz Newspaper**, **Dr. Valenzuela** stated that she wished to thank the organizing committee that brought her to **Colorado**, particularly, **Dr. Chalane Lechuga**, **Dr. Adriana Nieto**, **Virginia Castro**, **Jeremy VanHooser**, **Dr. Ruth M'Gonigle**, **Vice President for Diversity and Inclusion Dr. Michael Benitez**, the **Department of Chicana and Chicano Studies**, and **Metro State President Janine Davidson**. Kudos to artist **Laura de la Cruz** for her beautiful work!

Dr. Valenzuela is a **Stanford University** graduate, her previous teaching positions were in Sociology at **Rice University** in **Houston, Texas** (1990-98), as well as a Visiting Scholar at the **Center for Mexican American Studies** at the **University of Houston** (1998-99).

She served as co-editor of the **Journal of Qualitative Studies in Education**, as well as the **Anthropology and Education Quarterly**. A previous **Fulbright Scholar**, **Valenzuela** spent her 2007-08 academic year in **Mexico** where she taught in the **College of Law** at the **University of Guanajuato** in **Guanajuato, Guanajuato** and conducted research in the areas of immigration, human rights, and binational relations.

Chicano Power in Zip Code 78744?

Hispanic Voter Turnout in Dove Springs

The **U.S. Bureau of the Census** estimates that as of 2019, there are close to 428,000 Latinos residing in **Travis County**. (33.6%) Out of this population it is estimated that there are just over 100,000 registered voters with Spanish surnames. One way to examine the extent to which the Hispanic population is

is engaged in voting is look at the numbers. More specifically, how many are registered to vote, how many turned out to vote and how did they as a group vote. The data on these two pages was taken from the **Travis County Election Department** for the **Primary Election** that was held on March 3rd, 2020.

LAST NAME	NUMBER REG VOTERS	TOTAL WHO VOTED	%	DEMO	REP
Aguilar	30	5	0.167	5	0
Aguirre	17	4	0.235	4	0
Aleman	25	3	0.12	3	0
Almanza	4	1	0.25	1	0
Alvarado	47	7	0.149	6	1
Arellano	15	1	0.067	1	0
Barrera	18	3	0.167	3	0
Barrientos	6	1	0.167	1	0
Bazan	1	1	1	0	0
Benavides	13	2	0.154	2	0
Campos	21	5	0.238	4	1
Canales	10	0	0	0	0
Cano	6	1	0.167	1	0
Cantu	29	5	0.172	4	1
Cardenas	16	2	0.125	2	0
Carrillo	13	3	0.231	3	0
Castillo	95	11	0.116	10	1
Castro	45	6	0.133	5	1
Cavazos	9	2	0.222	2	0
Cervantes	39	5	0.128	5	0
Chapa	18	3	0.167	3	0
Chavez	41	4	0.098	4	1
Contreras	25	6	0.24	6	0
Coronado	7	1	0.143	1	0
Cortez	31	10	0.323	10	1
Cruz	75	13	0.173	11	2
Davila	33	0	0	0	0
De Leon	6	2	0.333	2	0
Delgado	28	10	0.357	8	2
Dominguez	35	6	0.171	6	0
Duran	31	2	0.065	2	0
Espinosa	10	1	0.1	1	0
Espinoza	20	3	0.15	2	1
Estrada	43	6	0.14	6	0
Fernandez	30	9	0.3	6	3
Flores	86	19	0.221	16	3
Fuentes	16	3	0.188	3	0
Galvan	23	3	0.13	3	0
Garcia	300	48	0.16	46	2
Garza	101	21	0.208	19	2

LAST NAME	NUMBER REG VOTERS	TOTAL WHO VOTED	%	DEMO	REP
Gomez	96	13	0.135	13	0
Gonzales	104	19	0.183	18	1
Gonzalez	164	27	0.165	25	2
Guerra	23	6	0.261	6	0
Guerrero	67	9	0.134	9	0
Gutierrez	66	10	0.152	10	0
Guzman	38	4	0.105	2	2
Hernandez	241	49	0.203	43	6
Herrera	59	9	0.153	8	1
Hinojosa	16	4	0.25	4	0
Jaimes	58	5	0.086	5	0
Jimenez	44	6	0.136	5	1
Juarez	21	4	0.19	4	0
Lara	17	2	0.118	2	0
Loera	19	4	0.211	4	0
Lopez	178	33	0.185	28	5
Lozano	20	3	0.15	3	0
Luna	39	12	0.308	12	0
Maldonado	45	8	0.178	8	0
Martinez	352	51	0.145	48	3
Mata	18	5	0.278	5	0
Mendez	59	4	0.068	4	0
Medina	40	6	0.15	6	0
Mireles	13	3	0.231	3	0
Mendoza	67	13	0.194	13	0
Molina	33	4	0.121	4	0
Montes	6	1	0.167	1	0
Montoya	18	2	0.111	2	0
Morales	68	10	0.147	10	0
Moreno	73	15	0.205	15	0
Moya	3	1	0.333	1	0
Muniz	7	1	0.143	1	0
Munoz	31	8	0.258	8	0
Nunez	14	5	0.357	5	0
Ochoa	7	1	0.143	1	0
Ortiz	56	9	0.161	9	0
Pena	35	6	0.171	6	0
Puente	14	3	0.214	3	0
Perez	144	28	0.194	25	3
Quintanilla	6	1	0.167	1	0

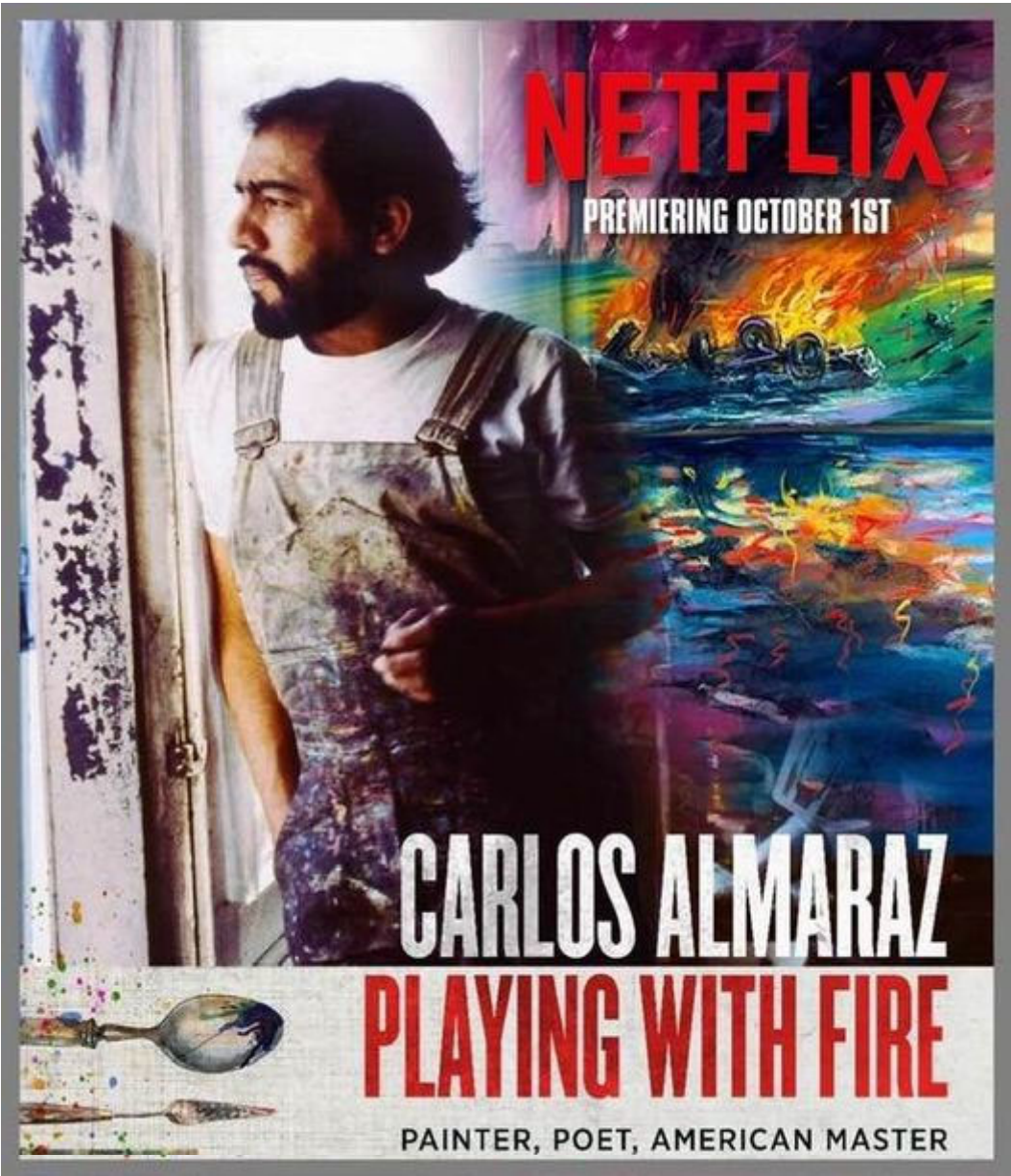
Presence, Participation, Performance

in the March 3rd, 2020 Primary Election

The last names that appear in this sample were selected by how often they appeared on the voter rolls. In other words, the last name “Hernandez” appeared over 4,000 times and was selected because of its frequency. Other last names were selected to provide diversity in that respective letter of the alphabet.

In past General Elections, voter turn does improve. It is the expectation of many that this will be the case on November 3rd, 2020. There are many ways to conduct an analysis of voter data. It can be viewed in terms of age, gender and zip code. For those will to conduct surveys, it can also be viewed in terms of education, income, length of time at a residence and language use in the home and at work. There is still much to be learned about Hispanic non-voting behavior. But what is known is thatt if a given population is looking for respect in a society, part of that respect will come from improving its voter participation behavior.

LAST NAME	NUMBER REG VOTERS	TOTAL WHO VOTED	%	DEMO	REP
Ramirez	152	26	0.171	23	2
Ramos	72	13	0.181	11	2
Reyes	66	7	0.106	7	0
Reyna	21	2	0.095	1	1
Rios	43	3	0.07	3	0
Rivera	66	10	0.152	10	0
Robles	0	0	#####	0	0
Rocha	30	9	0.3	9	0
Rodriguez	342	74	0.216	72	2
Romero	36	2	0.056	2	0
Romo	9	2	0.222	1	1
Rosales	39	7	0.179	6	1
Ruiz	74	16	0.216	15	1
Saenz	8	2	0.25	2	0
Salazar	53	9	0.17	9	0
Saldana	24	3	0.125	3	0
Salinas	43	11	0.256	11	0
Sanchez	120	16	0.133	13	3
Sandoval	15	4	0.267	4	0
Santos	14	0	0	0	0
Serna	9	3	0.333	2	1
Silva	22	4	0.182	4	0
Solis	29	7	0.241	7	0
sosa	7	0	0	0	0
Suarez	7	0	0	0	0
Tellez	46	0	0	0	0
Tijerina	14	4	0.286	4	0
Torres	91	10	0.11	10	0
Trevino	48	8	0.167	7	1
Valdez	15	2	0.133	2	0
Valenzuela	2	0	0	0	0
Valle	14	9	0.643	8	1
Vazquez	33	4	0.121	4	0
Villa	5	2	0.4	2	0
Zamora	25	5	0.2	5	0
Zuniga	29	7	0.241	6	1



INTRODUCING THE 2021 HISPANIC AUSTIN LEADERSHIP CLASS



AUSTIN, TEXAS – The **Greater Austin Hispanic Chamber of Commerce** (GAHCC) welcomed the latest cohort of **Hispanic Austin Leadership** (HAL). The incoming class is 29 strong and the program, presented by **Ascension Seton**, begins in September and culminates at graduation in May where teams will present their community impact projects in the areas of arts & culture, civic engagement, education, environmental sustainability, financial stability and healthcare.

Hispanic Austin Leadership (HAL) Class

1. Ana Navarro Ovitt, The University of Texas at Austin
2. Cassandra Sanchez-Barrera, Texas Association of School Boards
3. Francisco Garcia, Wayside Schools
4. Jose Avelar-Solis, Wells Fargo Bank
5. Erika Soliz, Texas Mutual Insurance Company
6. Nancy Flores, Journalist
7. Kimberly Torres-Mendez, Greater Austin Hispanic Chamber of Commerce
8. Elisa Munoz, Maudie's Tex-Mex
9. Jorge Aguilar, J.A. Construction LLC
10. Diane Caballero Kerlin, Austin Energy
11. Emiliano Romero, Ascension Seton
12. Luis Eduardo Gomez, Ciena
13. Erica Lopez, Linebarger Goggan Blair & Sampson, LLP
14. Maria del Mar Sanz, Texan Translation
15. Michael Luna, H-E-B Grocery Company
16. Marco Salazar, Dell Technologies
17. Hector Leiva Jr., KIPP Texas Public Schools
18. Julie Garcia, Austin Soundwaves
19. Sharon Vigil, Communities In Schools of Central Texas
20. Bino Cadenas, Austin Police Department
21. Naya Diaz, YWCA Greater Austin
22. Nessa Martinez-Ashlin, University Federal Credit Union
23. Jo Anne Ortiz, Capital Metro
24. Omar Gomez, SHPE Austin
25. Angie Towne, Housing Authority of the City of Austin
26. Crystal Aguilar-Marshall, University of Texas at Austin
27. Priscilla Olvera, A+ Federal Credit Union
28. Jose Reyes, The 36th Combat Aviation Brigade, Texas Army National Guard
29. Catalina Berry, Independent Contractor

Vota en la elección de noviembre de 2020

Escrito por: Gloria Cisneros Lenoir, Ph.D.

El mejor ejemplo que puedes darle a tu familia, hijos y amigos es votar. Como dijo Michelle Obama, voten como si sus vidas dependieran de votar, porque así es. Las personas que elegimos verdaderamente afectan cómo vivimos o morimos.

Antes de votar, es recomendable saber quién aparece en las boletas y cuáles políticas apoya. Todas los puestos son importantes, no solo el puesto de la presidencia de los Estados Unidos.

Por las acciones o falta de acciones de la administración del presidente Trump, según la Organización Mundial de Salud, más de 212,229 personas han fallecido y más de 7,583,748 personas tienen Covid-19. En 2018, el presidente Trump eliminó la unidad encargada de preparativos para cuando llegara una pandemia. Parece que la decisión responde a su obsesión por deshacerse de cualquier iniciativa establecida por el anterior presidente Obama. Al eliminar esta unidad, no fue posible atender de manera ágil a tantas personas en el mundo, en los Estados Unidos ni a los empleados de la Casa Blanca ni a sí mismo. Medidas como usar cubrebocas y mantener una sana distancia social para evitar el contagio, como han recomendado tantos médicos, pudo haber evitado el gran nivel de contagios y muertes.

Para conocer a los candidatos que aparecen en las boletas, también se puede consultar en: <https://www.vote411.org/texas>, <https://candidate.texas-election.com/Elections/getCandidatesBallotOrderInfo.do>. Para conocer las propuestas en el condado de Travis, consulta: <https://austintexas.gov/MobilityElections2020>

Si recibiste boleta para votar por correo, asegúrate de leer las indicaciones cuidadosamente y marca los candidatos que apoyas. Toma en cuenta que también aparecen propuestas legislativas sujetas a voto. Para mayor información sobre estas, también se puede acudir al sitio de League of Women Voters <https://my.lwv.org/texas/voters-guide>.

Finalmente, tienes la opción de votar el martes, 3 de noviembre, el día de elecciones. Busca las casillas para votar en: <https://www.votetexas.gov/mobile/index.htm>.

Si votas temprano en octubre o el 3 de noviembre, asegúrate de usar un cubrebocas, llevar una botella de agua y algo para comer en caso de que haya filas largas y mantener una distancia de seis pies. Para votar en persona, es indispensable que presentes una identificación. Además de la licencia para manejar, hay otras seis maneras para comprobar tu identidad y poder votar. Consulta este sitio: <https://www.votetexas.gov/register-to-vote/need-id.html>. Una vez en la casilla, si requieres ayuda, solicítala a un funcionario electoral. Si estás discapacitado, puedes solicitar ayuda. Aquí puedes consultar los detalles en este caso: <https://www.votetexas.gov/voters-with-special-needs/>.

Si tienes problemas cuando vayas a votar, puedes reportarlos en los siguientes: línea directa telefónica para proteger a los votantes en español o inglés 1-888-VE-Y-VOTA (1-888-839-8682) o 1-866-OUR-VOTE (1-866-687-8683) donde te atienden en varios idiomas.

Es tiempo de votar. Puedes proteger tu vida y mejorar su calidad también.

NOTICIA PUBLICA

INFORME ANUAL DE EVALUACION DE RENDIMIENTO CONSOLIDADO (CAPER)

El Informe Consolidado de Evaluacion de Rendimiento Anual 2019 del Condado de Brazoria estara disponible para revision y comentarios en el Departamento de Desarrollo Comunitario del Condado de Brazoria ubicado en 1524 E. Mulberry, Suite 162, Angleton, Texas, 77515 de 8 am a 5 pm, lunes a viernes, noviembre 13 – noviembre 30, 2020. Se alienta al publico que revise y aporte su opinion sobre este documento. Una audiencia publica se llevara a cabo para recibir comentarios y aporte, el jueves, noviembre 19, 2020 a las 5:30 pm en la sala del edificio Anex del Condado de Brazoria ubicado en 1524 East Mulberry, Angleton, Texas. Cualquier otro comentario puede ser recibido contactandose con Nancy Friudenberg, del departamento de Desarrollo Comunitario del Condado de Brazoria, 1524 E. Mulberry, Suite 162, Angleton, Texas, 77515 o al (979) 864-1860.

Este lugar es accessible para personas con discapacidades fisicas. Discapacitados, personas que no hablan ingles, que necesitan asistencia con lenguaje de señas y/o cualquier otra persona que necesite adaptaciones especiales y que deseen asistir a esta audiencia publica deben comunicarse con Nancy Friudenberg al (979) 864-1860, antes de la audiencia publica para que se realicen las adaptaciones.

Para información general, por favor llame a Nancy Friudenberg al (979) 864-1860. Ademas, pueden presentarse observaciones por escrito al Departamento de Desarrollo de Comunidad del Condado de Brazoria, 1524 E. Mulberry, Suite 162, Angleton, Texas 77515 o por fax al (979) 864-1089. Por favor de enviar cualquier comentario antes de las 4:00 p.m. del 30 de noviembre del 2020.

For general information, please call Nancy Friudenberg at (979) 864-1860. Also, written comments can be submitted to the Brazoria County Community Development Department, 1524 E. Mulberry, Suite 162, Angleton, Texas 77515 or by fax to (979) 864-1089. Please submit any comments by 4:00 pm November 30, 2020.



Word Power

En las palabras hay poder

No one can ever argue in the name of education, that it is better to know less than it is to know more. Being bilingual or trilingual or multilingual is about being educated in the 21st century. We look forward to bringing our readers various word lists in each issue of **La Voz**.

Nadie puede averiguar en el nombre de la educación que es mejor saber menos que saber más. Siendo bilingüe o trilingüe es parte de ser educado en el siglo 21. Esperamos traer cada mes a nuestros lectores de **La Voz** una lista de palabras en español con sus equivalentes en inglés.

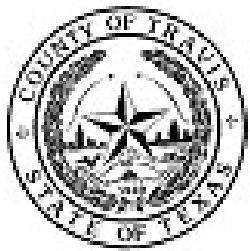
Times of uncertainty	Tiempos de incertidumbre
Some people feel despair	Algunas personas sienten la desesperación
Others feel anxiety	Los otros sienten la ansiedad
Some people are not sleeping well	Algunas personas no duermen bien
Others ask where the next meal is coming from	Otros preguntan de donde viene la siguiente comida
Some have stopped worrying	Unos han dejado de preocuparse
Some have given up	Unos se han rendido
Some people have lost all their friends	Algunas personas han perdido a todos sus amigos
Some people have lost their health	Algunas personas han perdido su salud
But a few still remain	Pero unos cuantos todavía permanecen
A few refuse to give up	Unos cuantos rechazan rendirse
A few refuse to forget	Unos cuantos rechazan olvidar
A few still hope . . and pray	Unos cuantos todavía esperan .. y rezan
It could be worse	Podría ser peor
It can get better	Esto puede mejorarse
But one has to continue forward	Pero uno tiene que seguir avanzado





TRAVIS COUNTY WANTS TO DO BUSINESS WITH YOU

Travis County Purchasing Office is located at
700 Lavaca Street, Suite 800, Austin, Texas,
78701 Ph: (512) 854-9700 or Fax: (512) 854-
9185.



Please visit our web page at
<https://www.traviscountytexas.gov/purchasing>

BONNIE S. FLOYD, MBA, CPPO, CPPB
COUNTY PURCHASING AGENT



DOMESTIC VIOLENCE AWARENESS MONTH



MES DE CONCIENTIZACION DE VIOLENCIA DOMESTICA

WWW.LIDERESCAMPESINAS.ORG

austintexas.gov
the easy way to navigate your city



¿Le interesa establecer relaciones de negocio y ser proveedor para la Ciudad de Austin?

¿Tiene alguna pregunta o necesita más ayuda?
¡Estamos para Servirle!

Oficina de Compras/Adquisiciones de la Ciudad de Austin
Registro de Vendedores/Proveedores en 512-974-2018

VendorReg@austintexas.gov
www.austintexas.gov/departament/purchasing

Para más información tocante el Programa de Compras y
Adquisiciones de Negocios de Minorías y Mujeres de la Ciudad de
Austin, y del proceso de certificación, por favor
contactar al Departamento de Recursos de
Empresas Pequeñas & Minoritarias en 512-974-
7600 o visite www.austintexas.gov/smbr.



ACC es para TODOS

Prepárate para **carreras esenciales.**

Empieza aquí.

austincc.edu



PRESENTED BY
AUSTIN
CONVENTION CENTER



Celebrating Day of the Dead

VIVA LA VIDA FEST

***GOES VIRTUAL!* | Oct. 31 to Nov. 2, 2020**



Cultural Arts
CITY OF AUSTIN
ECONOMIC
DEVELOPMENT



**Texas
Commission
on the Arts**



This project is supported in part by the Cultural Arts Division of the City of Austin Economic Development Department.